

日本語 (にほんご・Nihongo)

SHI

し y... / además...

Verbo Forma diccionario + し

- A: 田部井さんはどうして夏が好きなんですか。
Tabei san wa dōshite natsu ga suki nan desuka.
¿Sr. Tabei, por qué le gusta el verano?

B: そうですね。夏休みがあるし、泳げるし…。
Sōdesu ne. Natsuyasumi ga aru shi, oyogeru shi...
Déjame ver. Por las vacaciones de verano y porque puedo nadar además...
- 今日は雨も降っているし、ジョギングはやめよう。
Kyō wa ame mo futte iru shi, joggingu wa yameyō.
Hoy además está lloviendo, mejor desistimos de trotar.
- A: どうして引っ越すんですか。
Dōshite hikkosun desuka.
¿Por qué te mudas?

B: 今のアパートは駅から遠いし、部屋も好きじゃないんです。
Ima no apāto wa eki kara tōi shi, heya mo suki janain desu.
Mi apartamento está lejos de la estación y además, no me gusta la habitación.
- 今日は暇だし、天気もいいから、公園に行きましょう。
Kyō wa hima dashi, tenki mo ii kara, kōen ni ikimashō.
Hoy estoy libre y hace buen tiempo, así que vayamos al parque.

Punto importante

- Se usa cuando se menciona más de una razón. La relación causal es más fuerte que "kara" y "node".
- Incluso si hay una razón como en el ejemplo 2, existe la sensación de que existen otras razones.



API

ASOCIACIÓN
PERUANO
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - API

Centro Cultural Peruano Japonés. 10º piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.

E-mail: idiomas@apj.org.pe

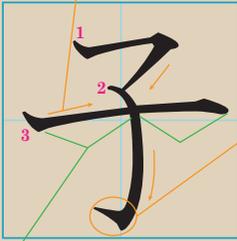
Departamento de Idioma Japonés API | Centro Cultural Peruano Japonés

KANJI (漢字)

KANJI 23

Niño (hijo): Ko

Arriba hacia la derecha



Traza largo

Haneru



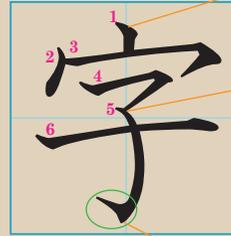
Lectura kun: 「こ」 ko
Lectura on: 「シ」 shi
「ス」 su

Número de trazos: 3

Ejm: 女の子 Onna no ko
Ani no kodomo tachi Onna no ko
Los hijos de mi hermano mayor Niña

Letra: Ji

Traza al medio



Haneru

Traza al medio del carácter



Lectura kun: 「あざ」 aza
Lectura on: 「ジ」 ji

Número de trazos: 6

Ejm: 漢字 Kanji
字幕 Jimaku
Subtítulos Subtítulos

Efemérides (出来事)

Día de la Fundación del Teléfono

電話創業の日

Denwa sōgyō no hi

El 16 de diciembre de 1890 (23 de Meiji) se inició el primer negocio telefónico 電話事業 (denwa jigyo) de Japón, el cual conectaba a Tokio 東京 y Yokohama 横浜, estableciéndose la primera central telefónica 電話交換局 (denwa kōkankyoku) en el distrito de Chiyoda en Tokio:



Una central en 1902

- El número de teléfonos de abonados 加入電話 (kanyū denwa) era de 155 en Tokio y 44 en Yokohama.
- Los operadores telefónicos 電話交換手 (denwa kōkanshu) eran 7 mujeres en el día y 2 varones en horario nocturno.
- Las tarifas telefónicas 電話料金 (denwa ryōkin) en ese momento eran de 40 yenes para Tokio y 35 yenes para Yokohama, un servicio muy caro 高価なサービス (kōka na sābisu), si se tiene en cuenta que con 1 yen se podía comprar 15 Kg de arroz. Al precio actual, 40 yenes equivalen a unos 240.000 yenes.

Toshikoshi soba

年越しそば

Toshikoshi soba

¿Cuál es el significado 意味 (imi) y origen 由来 (yurai) del *Toshikoshi soba* que se come en la víspera de Año Nuevo? ¿Cuál es el momento para comerlo? Te presentamos un breve resumen sobre este plato tan especial.

Hay varias teorías sobre el origen del por qué se come el *Toshikoshi soba*, pero parece que la razón más simple es que es fácil de comer, delicioso y da buena suerte. Este tiene sus inicios a mediados del periodo Edo 江戸時代 (Edo jidai). El *soba* (fideos japoneses) se ha cultivado como un alimento contra la hambruna durante mucho tiempo, pero al mismo tiempo, también se comía como amuleto de la suerte en días especiales.

Por ejemplo, hay muchos fideos *soba* locales que se han desarrollado para compartirse en ocasiones especiales, como el *Togakushi soba*, *Yamagata soba*, o el *Wanko soba*. A mediados del periodo Edo, se mencionaba que el *soba* era muy bueno para la salud. Y el *soba*, visto como un amuleto para la suerte y bueno para la salud lo llaman "Misoka *soba*" o "Setsubun *soba*". Donde "Misoka", es literalmente fin de mes y "Setsubun" día anterior del comienzo de la primavera, el verano, el otoño o el invierno. Y fue a mediados del periodo Edo que comenzó a estar presente en las mesas de las familias cada fin de mes o al final de alguna temporada.

Por otro lado, el día antes del comienzo de la primavera está a solo unos días de noche vieja 大晦日 (Ōmisoka) en el calendario lunar, por lo que se cree que el *soba* 蕎麦 que se comía al final del año se convirtió gradualmente en el *Toshikoshi soba*. En el período Edo también se le conocía como "Un *soba*" 運そば (*soba* de la fortuna) o "Toshitori *soba*" 年取りそば (*soba* del envejecimiento). Pero es en la era Meiji 明治時代 (Meiji jidai) que se extiende por todo Japón como lo conocemos hoy, "Toshikoshi *soba*".

La pregunta es ¿por qué se come el *soba*? Pues podemos mencionar algunas razones:

- Dado que es delgado y largo, este aumenta la esperanza de vida y extiende la suerte familiar.
- Dado que es fácil de cortar, se puede celebrar el nuevo año separando y eliminando las dificultades y desastres del año anterior.

Así como estas, otras explicaciones tratan de darnos su causa. Es difícil decidir cuál es la razón, pero podemos conjeturar que todas ellas



buscan los buenos deseos 願望 (ganbō) y la buena fortuna 運が良い (un ga yoi). Entonces ¿en qué momento se come el Toshikoshi *soba*? Pues si lo comemos en el sentido de cortar con las cosas malas y buscamos no transferirlas al siguiente año, un buen horario sería comerlas antes de que empiece a sonar el Joya no kane 除夜の鐘 (a menudo antes de las 0:00 horas del 1 de enero). En realidad, no hay una regla particular sobre cuándo comer, pero parece que hay dos grupos, los que comen en la cena de la nochevieja y otro, los que comen después de las 23:00 horas.

Pero lo que en verdad importa es saber que es un amuleto de la suerte 縁起物 (engimono), así que, si degustas un sabroso Toshikoshi *soba*, ¡cómelo todo! Por cierto, solo para tomar en cuenta por si estás cuidando tu dieta, las calorías de este plato oscilan en unas 320 kcal. Es bajo en calorías, por lo que es seguro comerlo a altas horas de la noche. Pero si le pones un tempura o alguna carne, puede llegar a 600 a 700 kcal, solo en una porción.

Los tipos de Toshikoshi *soba* varían según el lugar, por ejemplo, tenemos el *soba* de arenque 鯿 (nishin) que se degusta en Hokkaido 北海道, gracias a la abundante pesca de este. También está el "Wanko *soba*", de la prefectura de Iwate 岩手県 (Iwate Ken), se dice que era un plato para la atención de los grandes señores. Los fideos se cortan más largos de lo habitual para que se puedan comer sin problemas cuando se dividen en trozos pequeños. En el pasado existía la costumbre de que la víspera de año nuevo se comiera la misma cantidad de porciones que la edad de la persona. Hay muchos tipos de *soba* que son al gusto y agrado del comensal, y claro está de cada quien, según su lugar de origen o residencia.

Se puede decir que el Toshikoshi *soba* es un amuleto de la suerte y que guarda los pequeños y grandes deseos de la gente que anhelan lo mejor para este mundo, además de querer tener un Año Nuevo お正月 (Oshōgatsu) en salud y abundancia.

Después de leer este artículo, es posible que se te antoje comer un delicioso *soba* sin necesidad de que sea víspera de Año Nuevo. Así que te invitamos a que de vez en cuando, puedes disfrutar de un sabroso plato de *soba* en el restaurante nikkei de tu preferencia.

Reto del mes (今月のチャレンジ)

Sol naciente

朝日
(Asahi)



El sol de la mañana 朝日 (asahi) nos llena de energía, y en Japón en ciertas épocas del año se puede visualizar un espejismo muy especial donde se puede ver cómo se juntan en el horizonte 水平線 (suiheisen) el sol 太陽 (taiyō) y el mar 海 (umi).

Pregunta ¿cómo se llama este espejismo que recibe las mañanas en el País del Sol Naciente 日本 (Nihon-Nippon)?

a. Daruma Asahi

b. Kuruma Asahi

c. Tsurugi Asahi

d. Hiruma Asahi

Envía tu respuesta hasta el 11 de febrero de 2022 a: idiomas@apj.org.pe con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial, cuya entrega coordinaremos vía email.

La frase célebre del mes (今月の名言)

夢なき者に成功なし

Yume naki mono ni seikō nashi

No hay éxito para los que
no tienen sueños

Explicación:

Esta frase no tiene mayor explicación, pero podemos mencionar el pensamiento completo.



"No hay ideales 理想 (risō) para el que no tiene sueños 夢 (yume); no hay un plan 計画 (keikaku) para el que no tiene ideales; no hay ejecución 実行 (jikkō) para el que no tiene un plan; no hay éxito 成功 (seikō) para el que no ejecuta". Por lo tanto, "el que no tiene un sueño no podrá disfrutar de sus éxitos".

Frase de Yoshida Shōin 吉田 松陰, pensador 理想家, educador 教育者, líder espiritual 精神的指導者, teórico 理論者 y samurái 侍 de finales del periodo Edo.

Las palabras son interesantes 21 (言葉は、おもしろい ㉑)

今年の漢字 (Kotoshi no kanji) El kanji del año

Una de las actividades curiosas en Japón, relacionadas con el idioma, es elegir un kanji que exprese todo el sentir de un año en una sola palabra, respecto a cómo la sociedad japonesa vio y sintió que transcurrió el año que se despide. Esta actividad es organizada por la Japan Kanji Aptitude Testing Foundation (Fundación del Examen de Aptitud en Kanji, organizadora de los exámenes kanken) y lleva a cabo una ceremonia formal en el templo Kiyomizudera de Kioto.

El 13 de diciembre, con un total de 10,422 votos de 223,000 emitidos, se eligió el kanji de "Oro" 金 (kin). Este kanji ha sido seleccionado por cuarta vez, siendo la última el 2016. En esta oportunidad se seleccionó por su asociación a las medallas de oro de los atletas japoneses que ganaron en los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio. También, por Fujii Sōta 藤井 聡太 (19), el jugador de shōgi 将棋 más joven de la historia 史上最年少 (shijō sainenshō) en haberse adjudicado cuatro grandes títulos. Por otro lado, está el apoyo económico 休業支援金 (Kyūgyō shien kin) a los restaurantes debido a la pandemia. Como podemos ver se hace mucha mención del preciado mineral, así como al dinero, que son los dos significados de este carácter.

